

Undersøkelse om språkvalg i standarder

Gjennomført for Språkrådet



18. oktober 2016



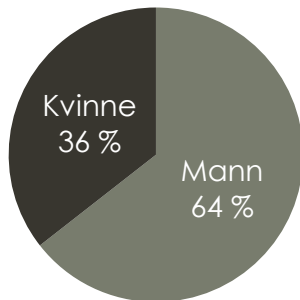
Seniorrådgiver Nora Clausen

Om undersøkelsen

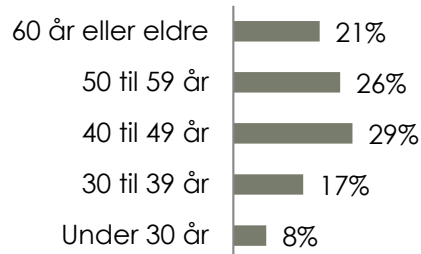
Tekniske kommentarer	
Bakgrunn og mål	Kartlegging blant brukere av standarder av eventuelle fordeler ved at standarder foreligger helt eller delvis på norsk, fremfor bare på engelsk.
Oppdragsgiver	Språkrådet v/ Marianne Aasgaard, i samarbeid med Standard Norge v/Håvard Hjulstad
Målgruppe	Brukere av standarder
Metode/distribusjon:	Elektronisk undersøkelse (web), distribuert som åpen lenke via nyhetsbrevet til Standard Norge
Antall respondenter (n=)	90
Datainnsamling	Fra 13. september til 13. oktober 2016
Ansvarlig konsulent i Opinion	Nora Clausen, seniorrådgiver nora@opinion.no 984 03 047

Om undersøkelsen: Respondentbakgrunn

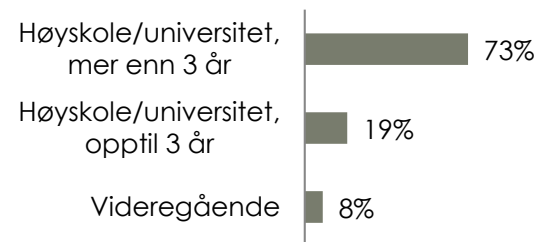
Kjønn



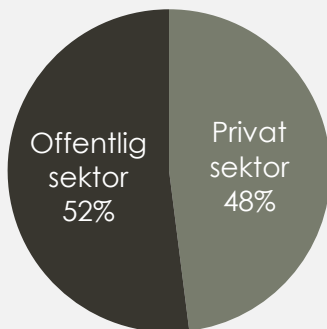
Alder



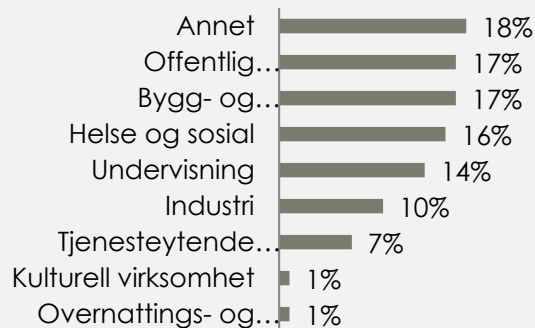
Utdanning



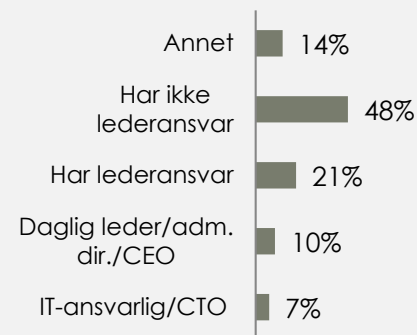
Sektor



Bransje



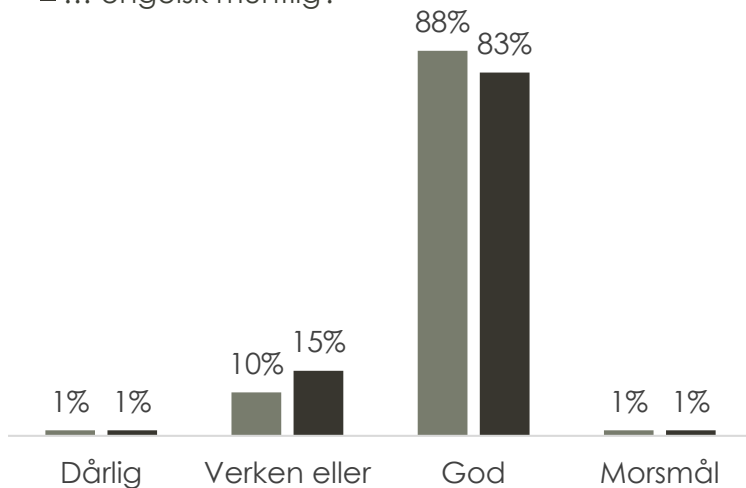
Stilling/rolle



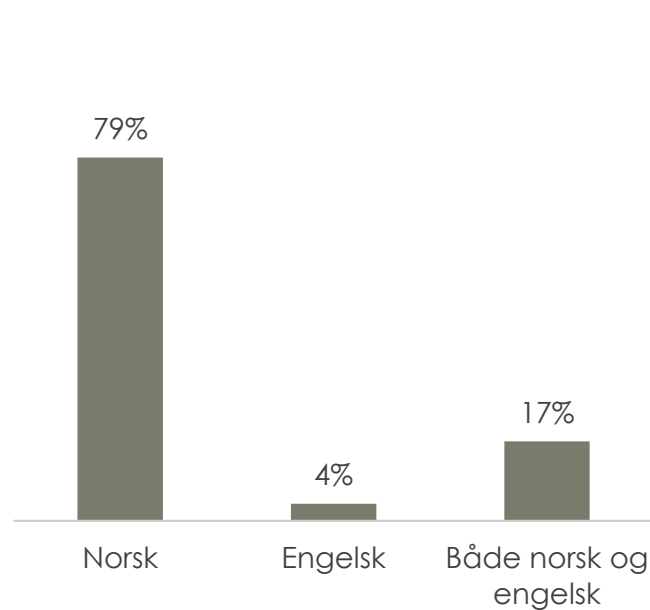
Gode engelskkunnskaper

Hvor god eller dårlig anser du at du er i...

- ... engelsk skriftlig?
- ... engelsk muntlig?



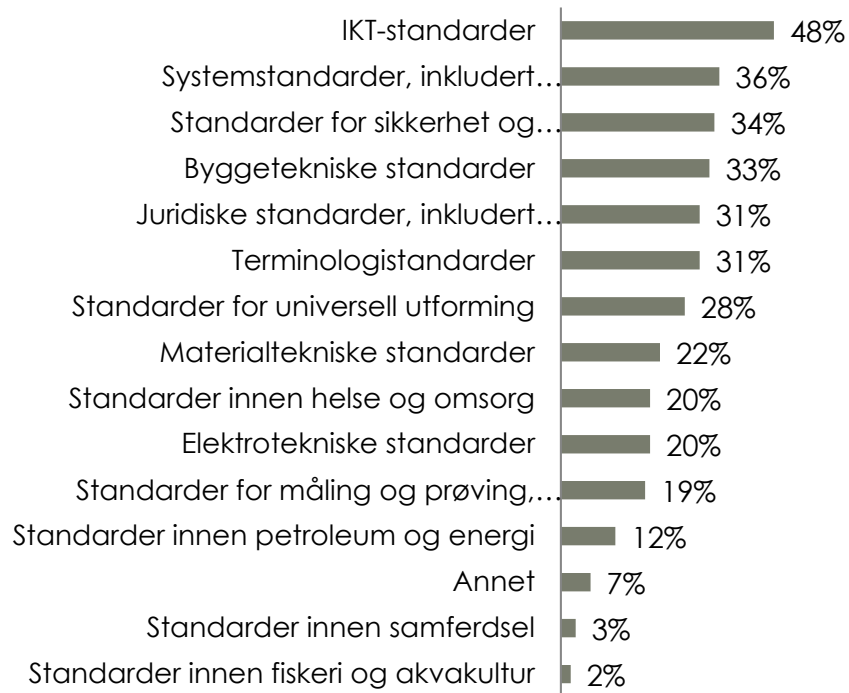
Er norsk eller engelsk hovedarbeidsspråket i virksomheten din?



Hovedresultater

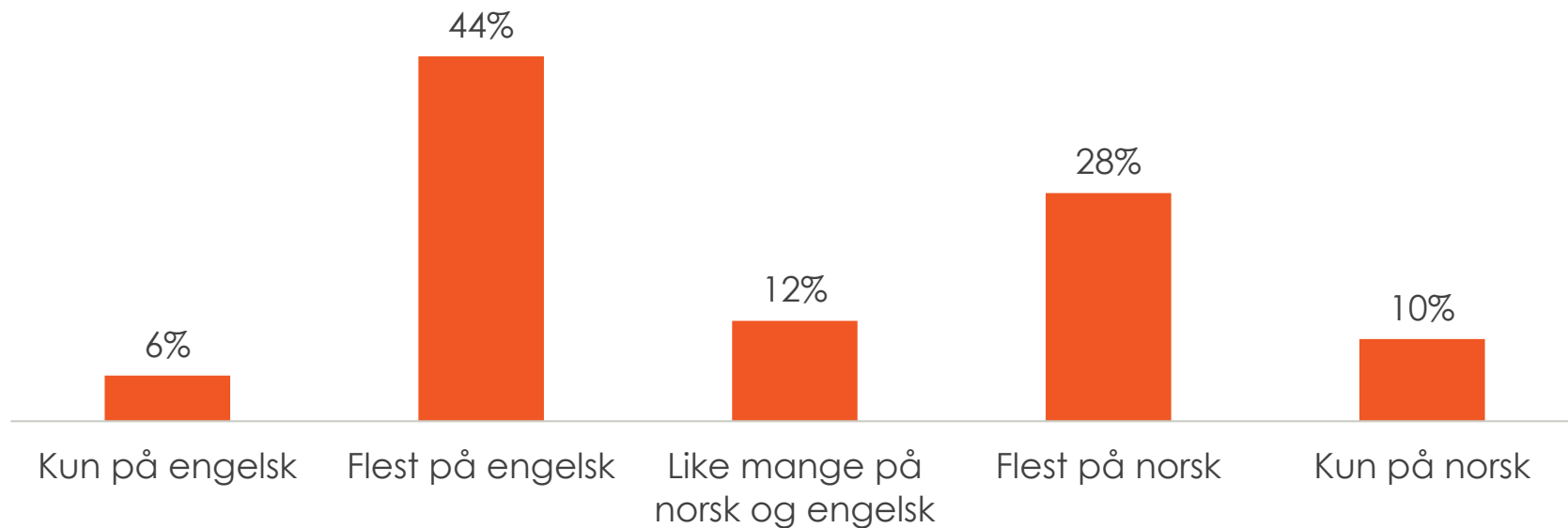
Bruk av standarder

Hvilke typer standarder bruker de?



Flest bruker standarder på engelsk

○ Hvilket språk er standardene du bruker, skrevet på?

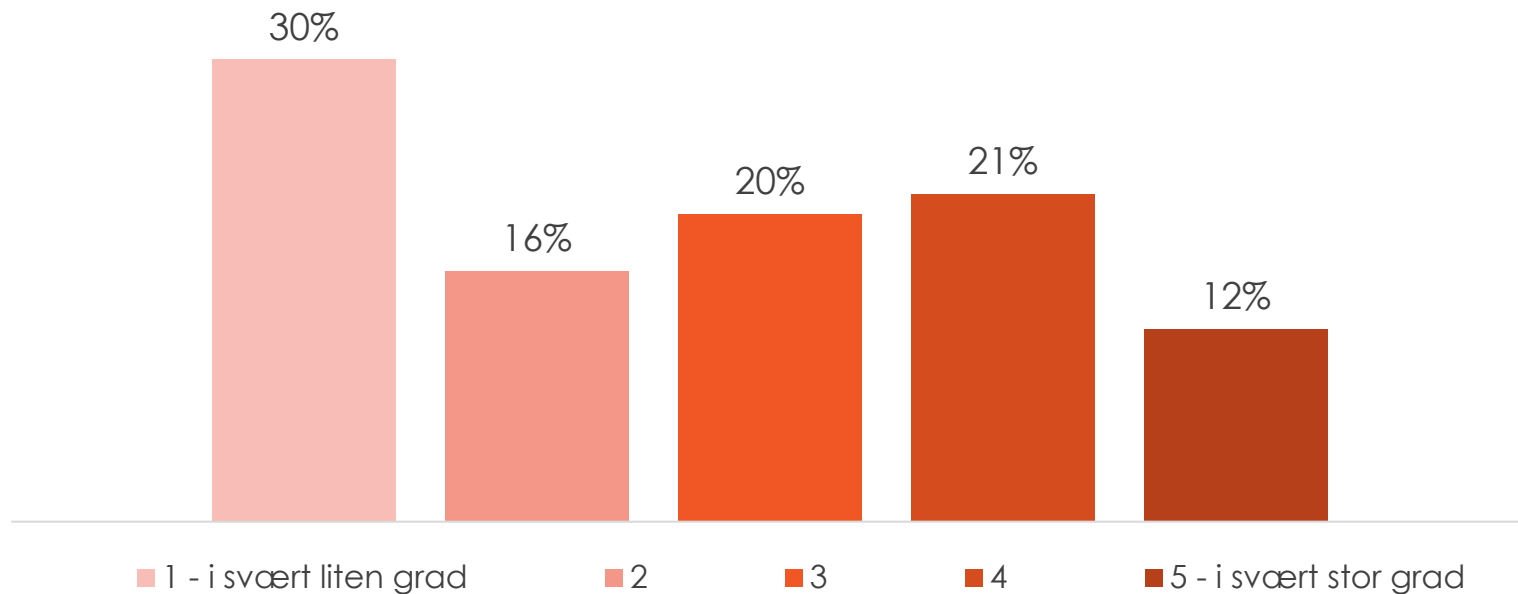


n=90

Er standarder på engelsk en ulempe?

1 av 3 oppgir at standarder på engelsk i stor grad er en ulempe

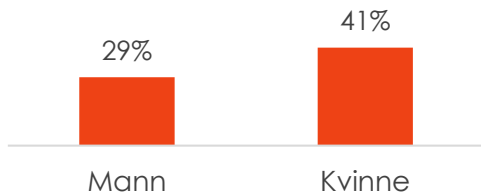
- Er det en ulempe for deg at enkelte standarder kun er på engelsk fremfor på norsk?



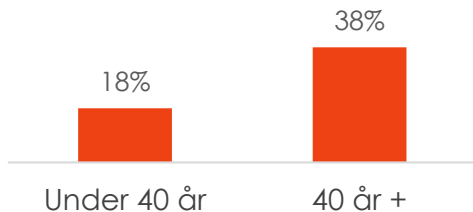
n=81

Hvem synes at det er en ulempe?

Fordelt på kjønn

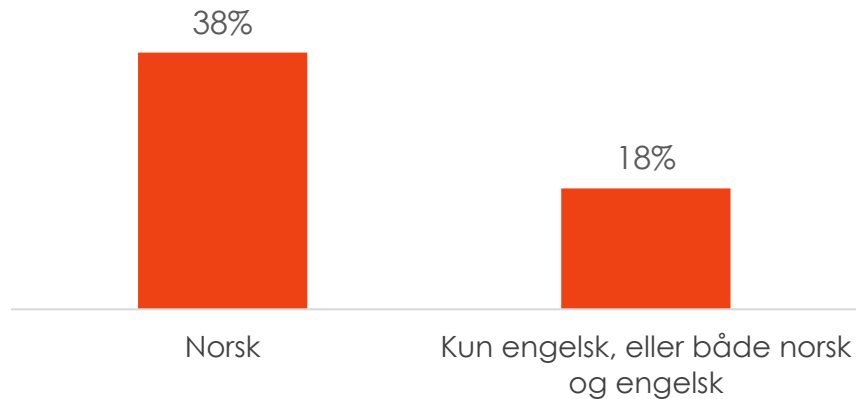


Fordelt på alder



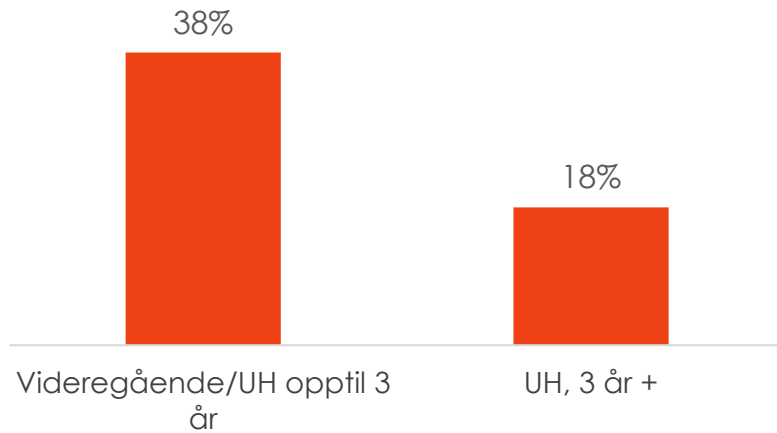
■ I stor grad

Fordelt på hovedarbeidsspråk

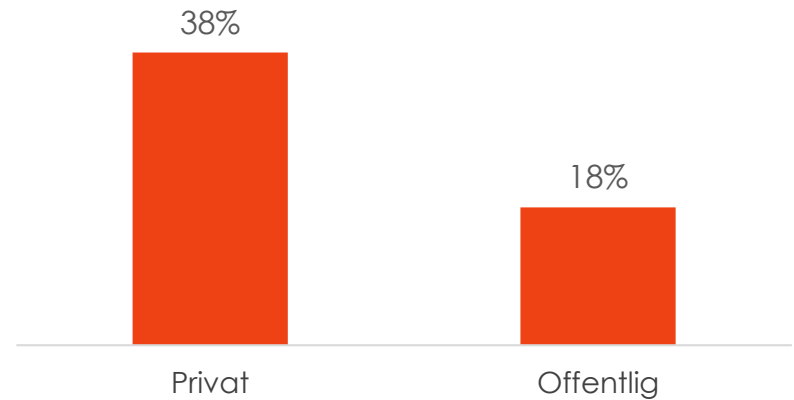


Hvem synes at det er en ulempe?

Fordelt på utdanning



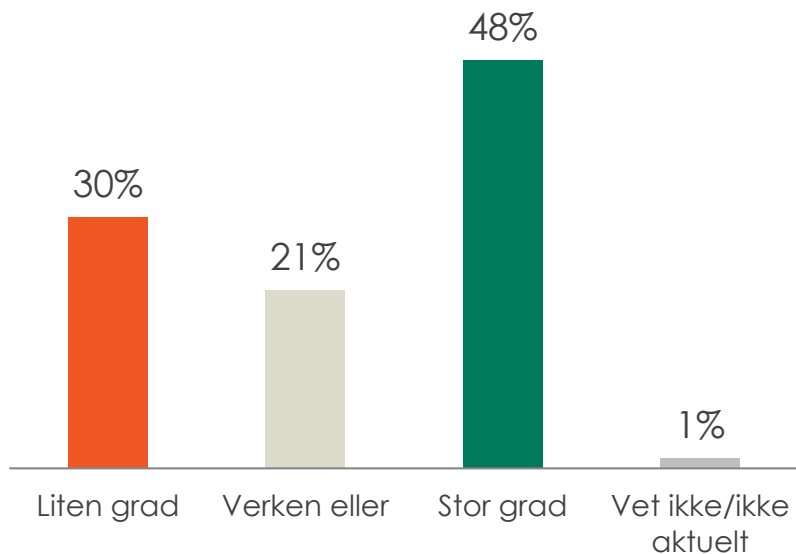
Fordelt på sektor



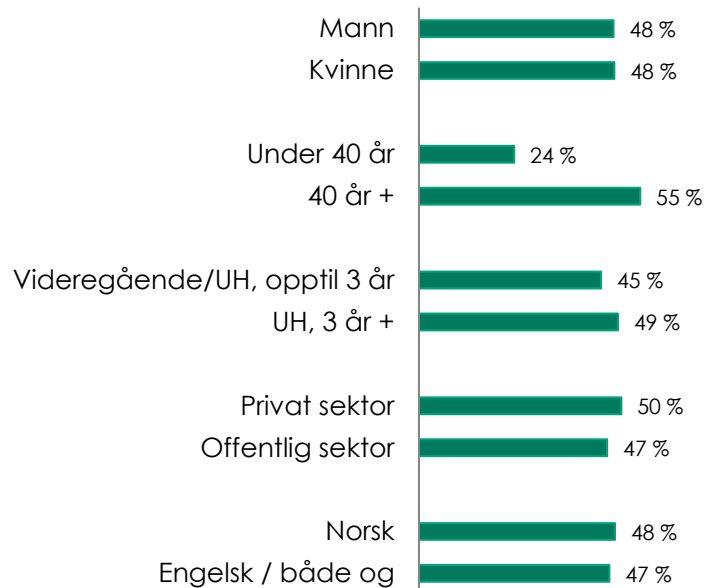
Er delvis oversettelse til hjelp?

Annenhver mener at definisjoner på norsk vil være til stor hjelp

Vil det være til hjelp for deg **dersom termer og definisjoner er oversatt til norsk** (men ikke resten av standardteksten)?

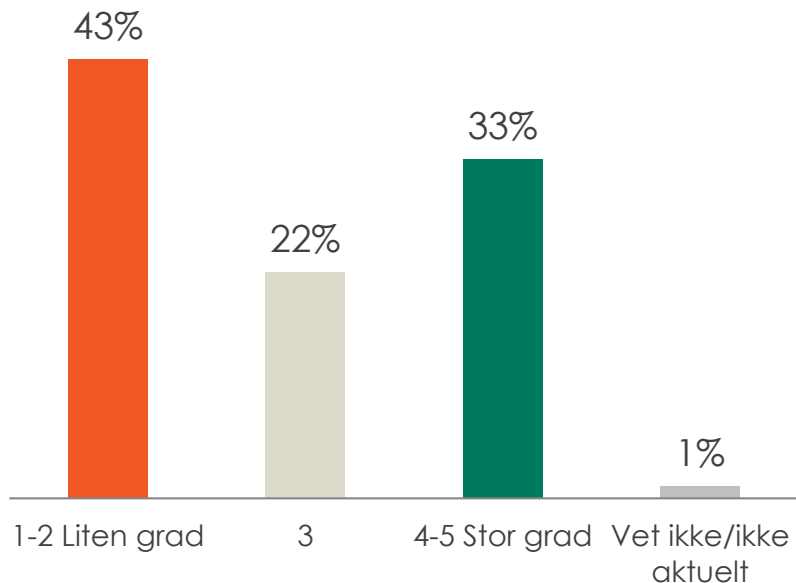


n=81

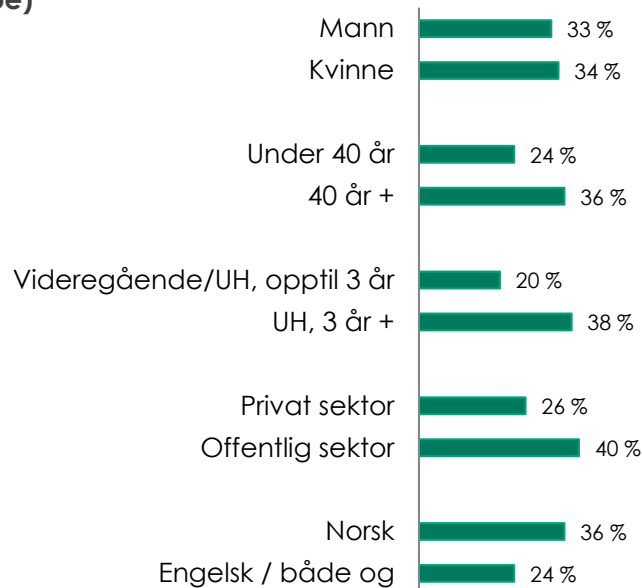


Oversettelse av definisjoner er mer til hjelp enn beskrivelsen

Vil det være til hjelp for deg **dersom omfangsbeskrivelsen (scope) er oversatt til norsk** (men ikke resten av standardteksten)?



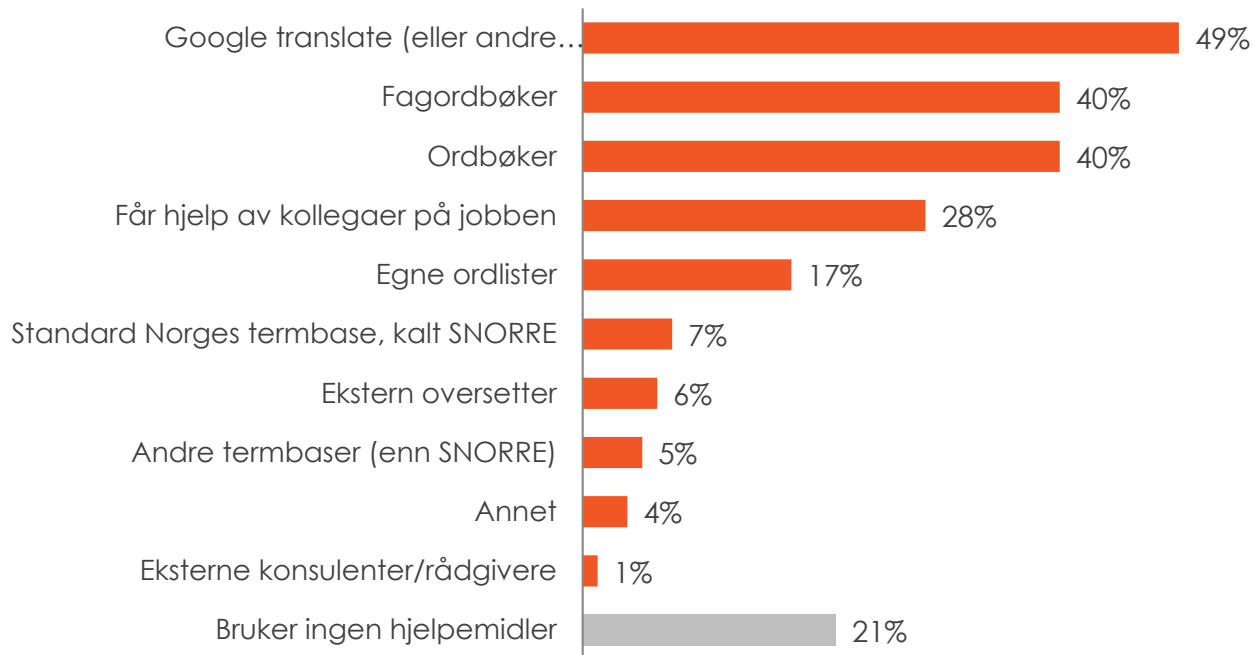
n=81



Bruk av hjelpemidler?

Flest bruker Google translate for å forstå standarder på engelsk

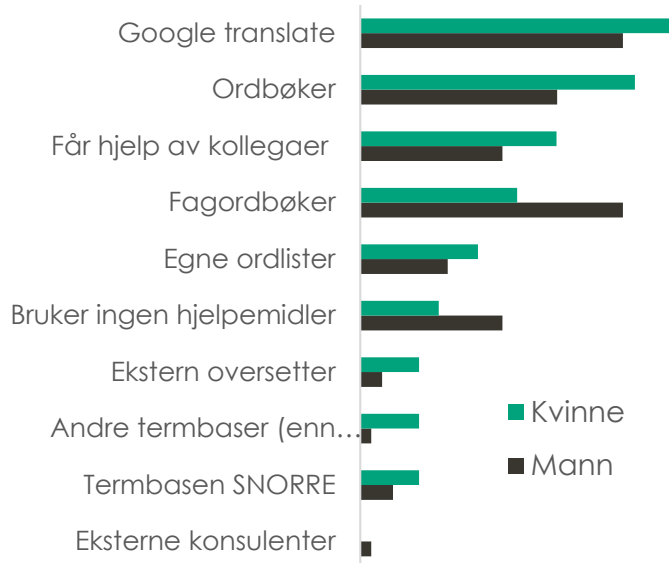
- Bruker du noen av følgende hjelpemidler for å forstå standarder på engelsk?



n=81

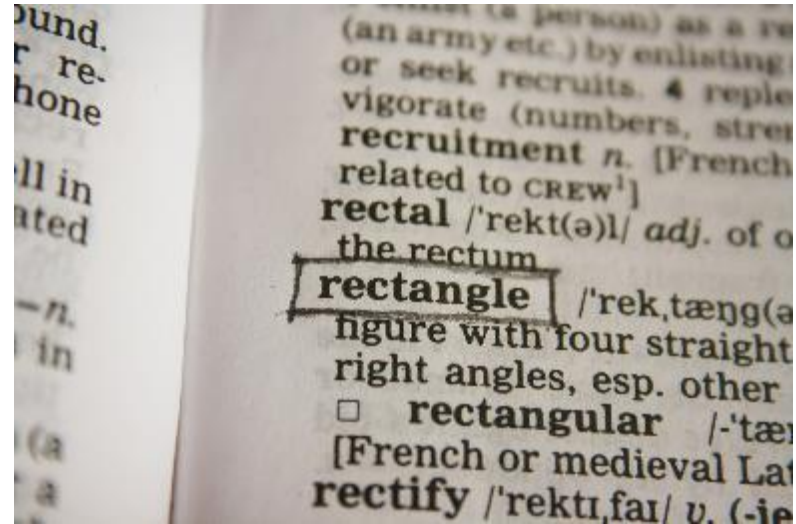
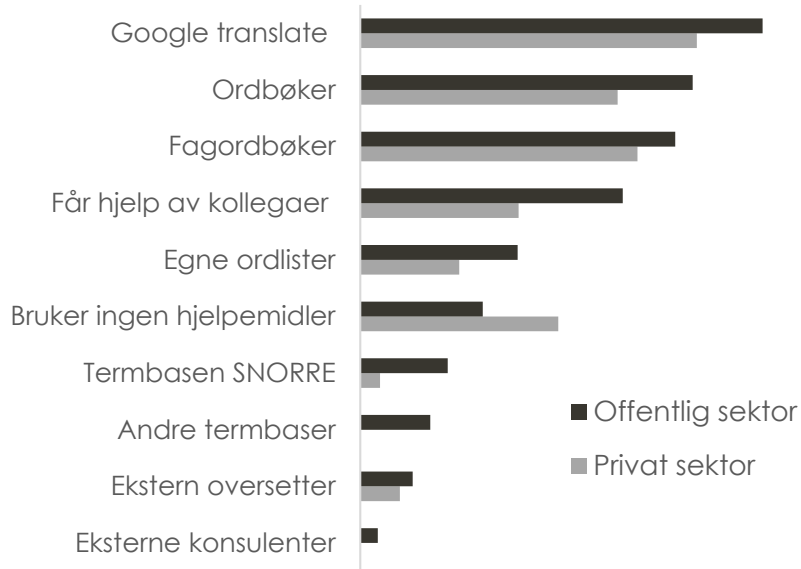
Hjelpemidler

Hjelpemidler, fordelt på kjønn



Hjelpemidler

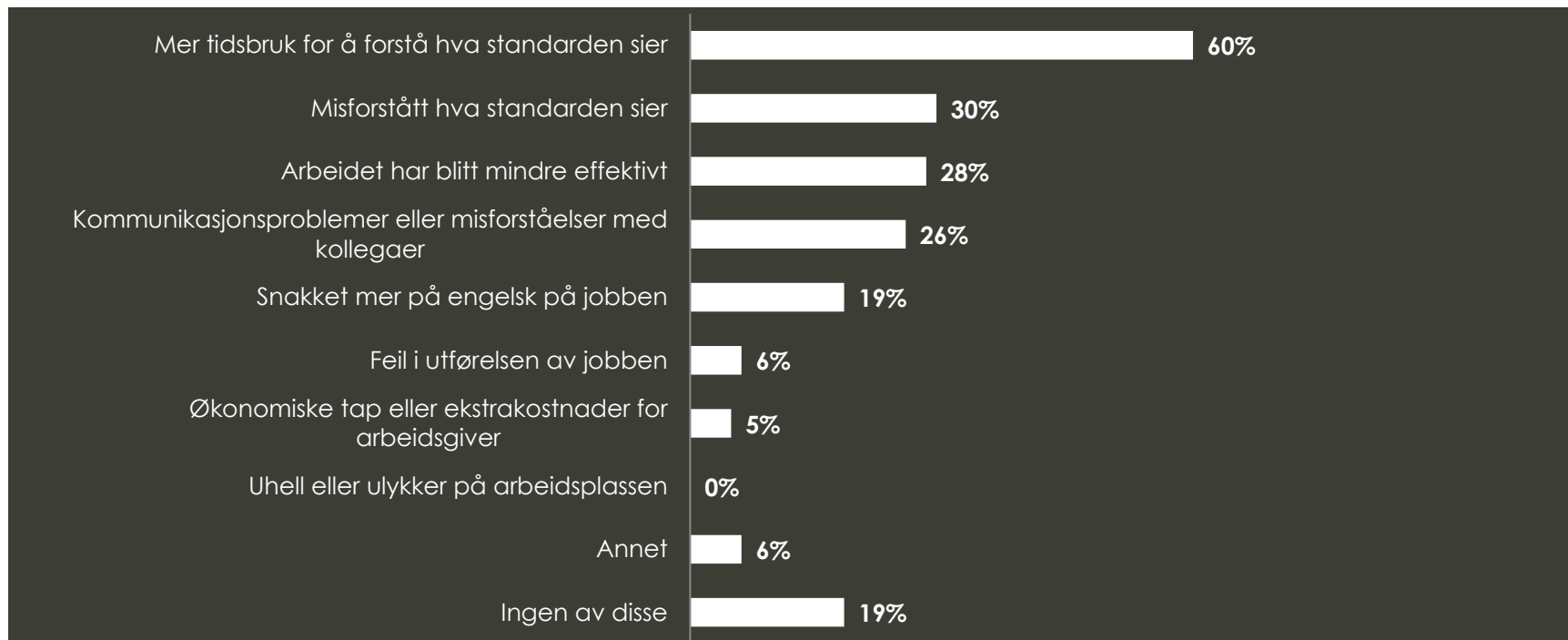
Hjelpemidler, fordelt på sektor



**Har det uheldig konsekvenser at
standarder kun er på engelsk?**

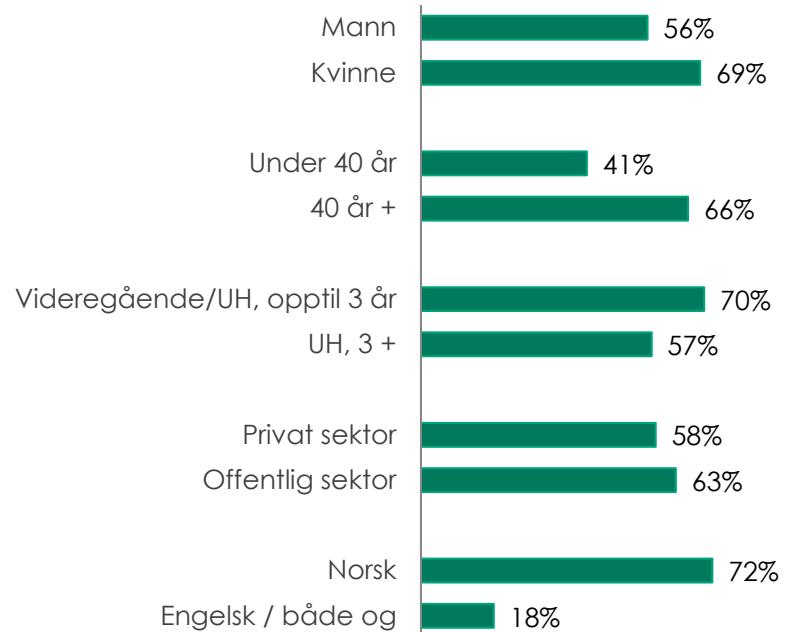
Økt tidsbruk og misforståelser vanligste ulemper

- Har du opplevd noe av dette som følge av at en standard kun har vært på engelsk (fremfor på norsk)?



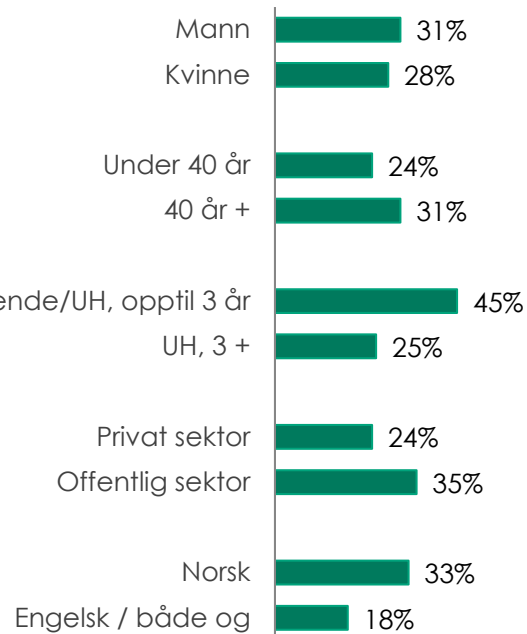
«Mer tidsbruk for å forstå hva standarden sier (enn om den var på norsk)»

60%



«Misforstått hva standarden sier»

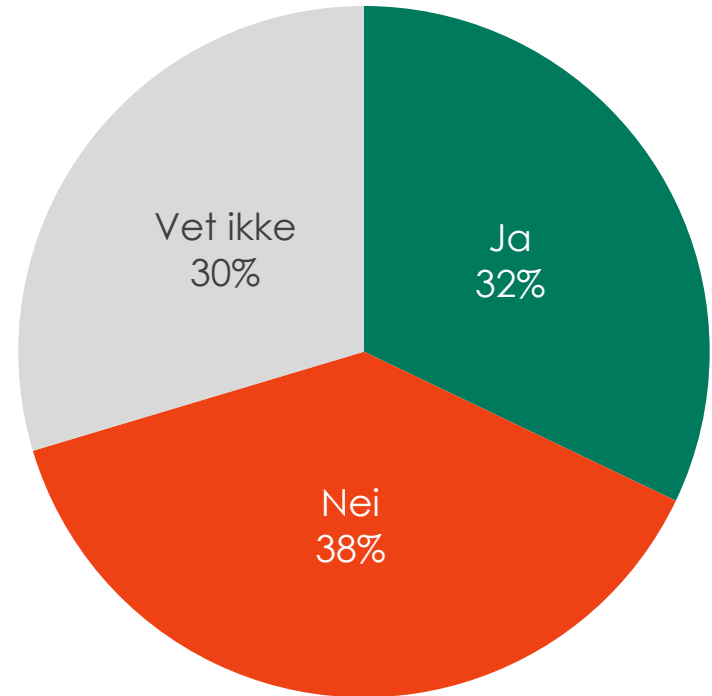
30%



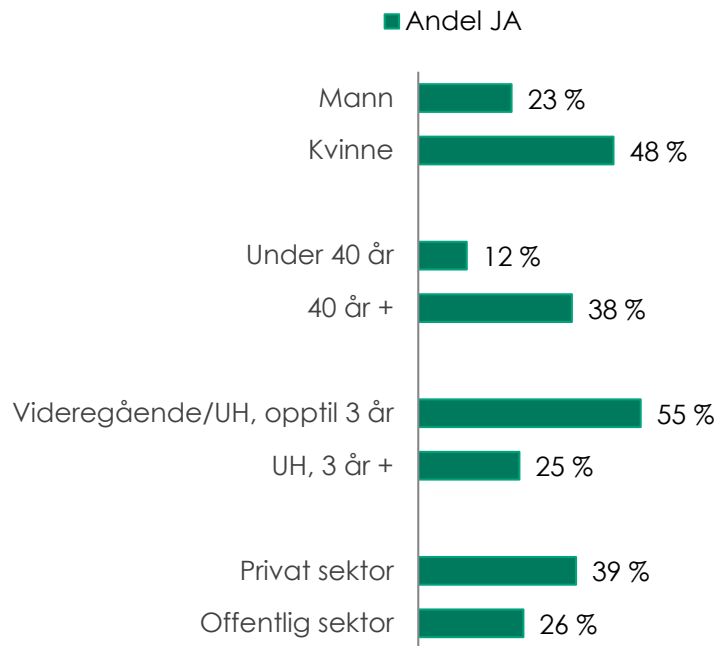
Vil man betale for norsk versjon?

Omtrent like mange tror de ville betale som ikke tror det.

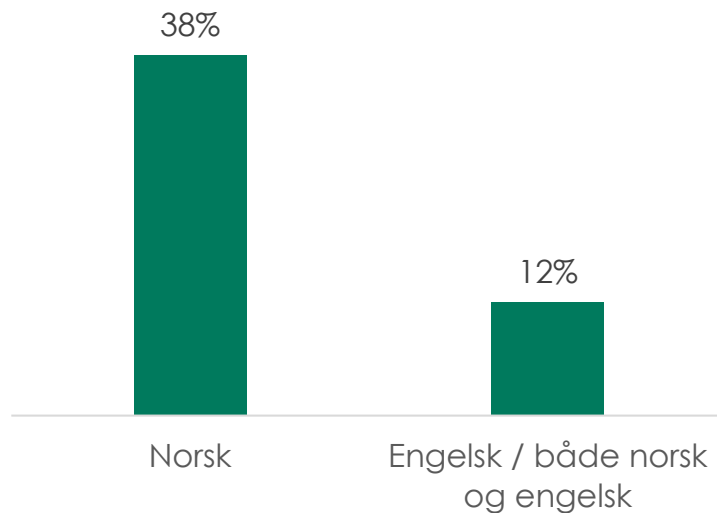
- Tror du at din virksomhet vil være villig til å betale mer for å få en standard på norsk (fremfor på engelsk)?



Hvem er villig til å betale?



Fordelt på hovedarbeidsspråk

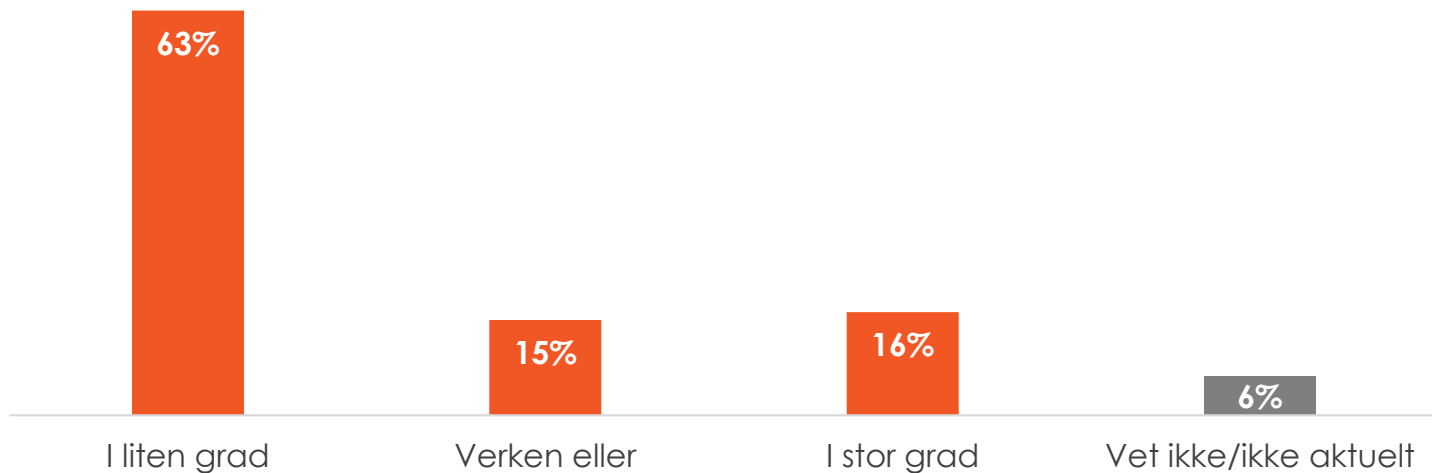


n=81

Blir det mer engelsk på jobben?

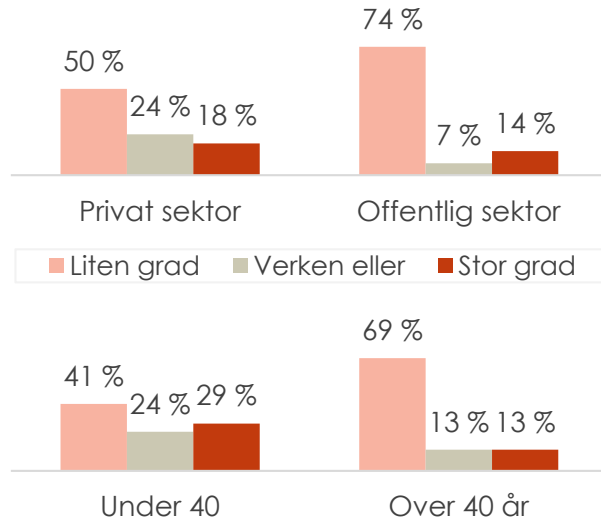
Blir det mer engelsk på jobben?

- I hvilken grad vil du si at engelskspråklige standarder fører til at dere snakker mer engelsk på arbeidsplassen?



n=81

Privat sektor oppgir dette i større grad enn offentlig sektor, de yngre mer enn de eldre





INNSIKT SOM BRINGER DEG VIDERE



Opinion AS
Vulkan 16
0178 OSLO
T: 21 300 400
E: post@opinion.no
www.opinion.no